

No. 36826

**Australia
and
China**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of the People's
Republc of Cbina concerning the continuation of the consular functions by
Australia in the Macan Special Administrative Region of the People's Republic of
China. Canberra, 8 September 1999**

Entry into force: 20 December 1999 by notification, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000

**Australie
et
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République
populaire de Chine relatif à la continuation des fonctions consnlaires de
l'Australie dans la Région administrative spéciale de Macao de la République
populaire de Chine. Canberra, 8 septembre 1999**

Entrée en vigneur : 20 décembre 1999 par notification, conformément au paragraphe 4

Textes autbentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

澳大利亚政府和中华人民共和国政府 关于澳大利亚继续在中华人民共和国 澳门特别行政区执行领事职务的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),本着进一步发展两国友好关系的共同愿望,根据《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》附件一第八部分和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百四十二条,考虑到澳中两国友好领事关系的现状,就一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起,澳大利亚继续在中华人民共和国澳门特别行政区执行领事职务事达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府通过其驻中华人民共和国香港特别行政区的总领事馆在中华人民共和国澳门特别行政区继续执行领事职务。

二、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定,为澳大利亚总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

三、澳大利亚驻香港总领事馆在澳门特别行政区的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、在双方完成各自使协议生效所必须的国内法律程序并通知对方的情况下，本协定自一九九九年十二月二十日起生效。

下列签署人受各自政府授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九九年九月八日在堪培拉签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表

中华人民共和国政府代表

The image shows two handwritten signatures. On the left is a cursive signature in black ink, likely representing the Australian representative. On the right is a signature in Chinese characters, '楊潔篪' (Yang Jiechi), representing the Chinese representative.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING THE CONTINUATION OF THE CONSULAR
FUNCTIONS BY AUSTRALIA IN THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two parties"), out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in accordance with Section VIII of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau and Article 142 of the Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, and taking into account the status quo of the friendly consular relations between Australia and China, have reached the following agreement concerning the continuation of consular functions by Australia in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the continuation by the Government of Australia of consular functions in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China through its Consulate General located in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Australia in the exercise of consular functions.

3. The operations in the Macau Special Administrative Region of the Australian Consulate General, Hong Kong, shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The Agreement shall enter into force on 20 December 1999 subject to the parties completing their respective domestic legal processes that are necessary to give effect to the Agreement and notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the English and Chinese languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the People's Republic of China:

YANG YIECHI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA CONTINUATION DES FONCTIONS CONSULAIRES DE
L'AUSTRALIE DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
MACAO DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les deux Parties"), dans un désir commun de développer encore davantage les relations amicales entre les deux pays, conformément à la section VIII de l'annexe 1 à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao et à l'article 142 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine et compte tenu du statu quo des relations consulaires amicales entre l'Australie et la Chine, ont conclu l'Accord ci-après concernant le maintien des fonctions consulaires de l'Australie dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine à la suite de la reprise de l'exercice de la souveraineté sur Macao par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 20 décembre 1999 :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de l'Australie de ses fonctions consulaires dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine au moyen de son Consulat général situé dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera au Consulat général d'Australie dans l'exercice de ses fonctions consulaires, l'assistance et les facilités nécessaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.

3. Les opérations du Consulat général d'Australie à Hong-Kong dans la Région administrative spéciale de Macao seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires devront être traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit amical et coopératif.

4. Sous réserve de l'accomplissement par les Parties de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour donner effet au présent Accord et confirmé par une notification à cet effet, l'Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1999.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 8 septembre 1999, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

YANG YIECHI

